

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                     |                                                                                                       |          |                    |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------|
| 課程名稱                                | 日文翻譯                                                                                                  | 授課<br>教師 | 李文茹<br>LEE, WEN-JU |
|                                     | JAPANESE TRANSLATION                                                                                  |          |                    |
| 開課系級                                | 日文三D                                                                                                  | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分 |
|                                     | TFJXB3D                                                                                               |          |                    |
| 系（ 所 ） 教 育 目 標                      |                                                                                                       |          |                    |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：             |                                                                                                       |          |                    |
| 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。                 |                                                                                                       |          |                    |
| 2. 接軌國際之能力。                         |                                                                                                       |          |                    |
| 3. 掌握資訊之能力。                         |                                                                                                       |          |                    |
| 4. 迎向未來之能力。                         |                                                                                                       |          |                    |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重               |                                                                                                       |          |                    |
| B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)    |                                                                                                       |          |                    |
| D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00) |                                                                                                       |          |                    |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重                   |                                                                                                       |          |                    |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00)                  |                                                                                                       |          |                    |
| 7. 團隊合作。(比重：50.00)                  |                                                                                                       |          |                    |
| 課程簡介                                | 透過「實作」培養日文中文翻譯技巧的同時，藉由「翻譯（筆譯）」來認識了解日本文化與社會，進而培養撰寫畢業論文時需要的基礎能力。<br>本課程採用專業「翻譯學校」培養翻譯人才的方式進行，注重討論與相互評論。 |          |                    |
|                                     | To improve the skill of Japnese translation.                                                          |          |                    |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)    | 教學目標(英文)                                      |
|----|-------------|-----------------------------------------------|
| 1  | 培養翻譯技巧與文章技巧 | To improve the skill of Japanese translation. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)<br>核心能力 | 校級<br>基本素養 | 教學方法     | 評量方式                             |
|----|------|----------------|------------|----------|----------------------------------|
| 1  | 認知   | BD             | 27         | 講述、討論、發表 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)、活動參與 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics) | 備註        |
|----|-------------------------|----------------------|-----------|
| 1  | 109/09/14~<br>109/09/20 | 課程講解                 | 09/15     |
| 2  | 109/09/21~<br>109/09/27 | 翻譯實作 1 詩的聲音          | 09/22     |
| 3  | 109/09/28~<br>109/10/04 | 翻譯實作 1 (討論)          | 09/29     |
| 4  | 109/10/05~<br>109/10/11 | 翻譯實作 2 詩的聲音          | 10/06     |
| 5  | 109/10/12~<br>109/10/18 | 翻譯實作 2 (討論)          | 10/13     |
| 6  | 109/10/19~<br>109/10/25 | 翻譯實作 3 童話的翻譯         | 10/20     |
| 7  | 109/10/26~<br>109/11/01 | 翻譯實作 3 (討論)          | 10/27     |
| 8  | 109/11/02~<br>109/11/08 | 翻譯實作 4 童話的翻譯         | 11/03     |
| 9  | 109/11/09~<br>109/11/15 | 翻譯實作 4 (討論)          | 11/10     |
| 10 | 109/11/16~<br>109/11/22 | 期中考試週                |           |
| 11 | 109/11/23~<br>109/11/29 | 演講                   | 11/24(演講) |
| 12 | 109/11/30~<br>109/12/06 | 翻譯實踐 1 散文翻譯          | 12/01     |
| 13 | 109/12/07~<br>109/12/13 | 翻譯實踐 1 (討論發表)        | 12/08     |

|              |                                                                                                                                                                            |               |       |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------|
| 14           | 109/12/14~<br>109/12/20                                                                                                                                                    | 翻譯實踐 2 散文翻譯   | 12/15 |
| 15           | 109/12/21~<br>109/12/27                                                                                                                                                    | 翻譯實踐 2 (討論發表) | 12/22 |
| 16           | 109/12/28~<br>110/01/03                                                                                                                                                    | 綜合討論          | 12/29 |
| 17           | 110/01/04~<br>110/01/10                                                                                                                                                    | 期末考           | 01/05 |
| 18           | 110/01/11~<br>110/01/17                                                                                                                                                    | 期末考試週         |       |
| 修課應<br>注意事項  | 本課程無期中考。<br>注重作業繳交、出席率與課程參與。依學校規定上課 15 分鐘進入教室視為遲到。請假請依照學校規定，病假事假扣 1 分，無故缺席扣 2 分。上課次數未滿規定次數，依照學校辦法辦理。                                                                       |               |       |
| 教學設備         | 電腦、投影機                                                                                                                                                                     |               |       |
| 教科書與<br>教材   | 『文芸翻訊入門』<br>『空港時光』                                                                                                                                                         |               |       |
| 參考文獻         | 自製教材                                                                                                                                                                       |               |       |
| 批改作業<br>篇數   | 6 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）                                                                                                                                               |               |       |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率：            %    ◆平時評量：60.0 %    ◆期中評量：            %<br>◆期末評量：40.0 %<br>◆其他〈 〉：            %                                                                          |               |       |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |               |       |